

## Enhavo

1	Aranĝoj.....	1
1.1	“Sociolingvistika Simpozio 19” .....	1
1.2	Internacia Ido-konferenco omaĝe al Heinrich Pëus .....	2
1.3	Sciencaj aranĝoj kadre de la 97-a UK en Hanojo .....	2
1.3.1	65-a Sesio de la Internacia Kongresa Universitato (IKU) .....	2
1.3.2	35-a Esperantologia Konferenco.....	3
2	Aktoj de esperantologiaj konferencoj .....	3
2.1	Ĝis nun eldonitaj aktoj .....	3
2.2	Aktoj de la 33-a konferenco.....	3
2.3	Aktoj de la 34-a konferenco.....	4
3	Persona bibliografio de <i>André Cherpillod</i> .....	4
3.1	Biografieto.....	4
3.2	Publikaĵoj .....	4
3.2.1	Libroj.....	4
3.2.1.1	Verkoj de prezentado de Esperanto .....	5
3.2.1.2	Lingvaj verkoj pri Esperanto.....	5
3.2.1.3	Verkoj pri la historio de Esperanto kaj pri esperantistoj .....	6
3.2.1.4	Verkoj pri la franca lingvo .....	6
3.2.1.5	Verkoj pri diversaj lingvoj .....	7
3.2.1.6	Verkoj pri historiaj temoj.....	7
3.2.1.7	Verkoj pri diversaj temoj .....	7
3.2.1.8	Literaturaj tradukaĵoj .....	9
3.3	Artikoloj .....	9
4	<i>Prof. LIU Haitao</i> en nova universitato: Korekto .....	16

\*\*\*

## 1 Aranĝoj

### 1.1 „Sociolingvistika Simpozio 19“

De 21.-24. aŭgusto 2012 en Berlin okazis internacia simpozio kun la angla nomo „Sociolinguistics Symposium 19“ (en Freie Universität/Libera Universitato). Sub la kadra temo „Language and the City“ okazis amaso da prelegoj en diversaj laborgrupoj. Unu el tiuj grupoj titoliĝis „Language in Multilingual Cities: Language Policy“.

Tie prelegis *prof. d-ro. Humphrey Tonkin* (University of Hartford/USA) pri la temo „*Invented Cities; Invented Languages: Esperanto and Urban Textuality 1887 – 1914*“.

Partoprenis ankaŭ la konata japana interlingvisto *prof. d-ro Goro Christoph Kimura* (Sophia University, Tokyo). Kune kun aliaj japanaj kolegoj li raportis pri esplorrezultoj laŭ la temo „Language Behaviors of Japanese Native Speakers in Non-English-Speaking Cities“.

## **1.2 Internacia Ido-konferenco honore al *Heinrich Pëus***

Laŭ la sugesto de la *Germana Ido-Societo* la 24-an de julio 2012 en la saksa urbo Dessau okazis festaranĝo okaze de la 150-a reveno de la naskiĝdato de *Heinrich Pëus* (1862-1937), grava germana politikisto kaj idisto.

Post la studoj de teologio, nacia ekonomio kaj historio Pëus laboris ĉefe kiel verkisto kaj redaktoro de socialdemokrataj gazetoj en la germana lando Anhaltio. Dum certa tempo li estis membro de la german-regna parlamento (Reichstag), poste membro (kaj prezidanto) de la parlamento en Anhaltio.

Ekde 1907 li sin engaĝis por Ido kaj eĉ kreis stenografion por la planlingvo. La postlasaĵo de Pëus troviĝas en la urba arkivo de Dessau-Roßlau.

Parto de la festaranĝo kun la temo „Heinrich Pëus kaj la forto-kampo de la modernio“ estis dediĉita al lia agado por Ido kun jenaj prelegoj:

Günter Anton, Köthen, honora prezidanto de Unio por la Linguo Internacia Ido:  
*Heinrich Pëus, Politiker und Ido-Aktivist* (Heinrich Pëus, politikisto kaj Ido-aktivisto)

D-ro Detlef Groth, Universitato Potsdam, prezidanto de la Germana Ido-Societo:  
*Von Babylon nach Strassburg – Plansprachen als alternatives Mittel internationaler Kommunikation* (De Babilono al Strasburgo – planlingvoj kiel alternativaj instrumentoj de internacia komunikado)

Politikistoj kaj diversfakaj intelektuloj de la germana federacia lando Saksio-Anhaltio per prelegoj diversaspkete omaĝis al la politikisto kaj idisto.

(La revueto „Ido-Saluto“ 3/2012 kaj regiona gazeto informis pri la konferenco).

## **1.3 Sciencaj aranĝoj kadre de la 97-a UK en Hanojo**

Kadre de la ĉi-jara UK en Hanojo (28. 7. – 4. 8. 2012) okazis kelkaj sciencaj aranĝoj. Por la interlingvisto aparte interesaj estis kelkaj de IKU kaj tiuj de la Esperantologia Konferenco.

### **1.3.1 65-a Sesio de Internacia Kongresa Universitato (IKU)**

Ni aparte menciuj jenajn prelegojn:

*Laŭlum (Li Shijun)*: Lingvo, kulturo, literaturo

*Stefan MacGill*: Vortŝercado en Esperanto

*Jukka Pietiläinen*: Novaĵoj translimen – geografia strukturo de internaciaj novaĵoj

*Trevor Steele*: Ĉu genocido pro neglekto? La malapero de la tasmaniaj aborigenoj

*Humphrey Tonkin*: Movado aŭ kulturo? La ideologia bazo de la Esperanto-poezio

Tiuj kaj aliaj prelegoj estas publikigitaj:

McCoy, Roy (2012, Red.): *Internacia Kongresa Universitato. 65-a Sesio, Hanojo, Vjetnamio, 28 julio – 4 aŭgusto. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 130 p.* (Diverslingvaj resumoj troveblas ĉe: <http://uea.org/dokumentoj/IKU/prelegoj.php?jaro=2012> )

### 1.3.2 35-a Esperantologia Konferenco

La 35-an konferencon preparis kaj gvidis *Melanie Maradan* kaj *Christer Kiselman*.

Oni prezentis jenajn prelegojn:

*NGUYEN Xuan Thu*: Esperantigo de personaj nomoj kaj loknomoj: la kazo de Vjetnamio

*KADOJA Hidenori*: Dekonstruado de esperanta frazeologio

*Heidi GOES*: Esperanto-movado en Indonezio: ĉu io lastatempa?

*KOUTNY Ilona*: Kiel niaj pensoj vortiĝas? Kiun semantikan modelon sekvas Esperanto?

*Mélanie MARADAN*: La esperantologiaj principoj de Eugen Wüster

La aktoj de la konferenco aperos.

## 2 Aktoj de esperantologiaj konferencoj

### 2.1 Ĝis nun eldonitaj aktoj

Kvankam la unua esperantologia konferenco okazis jam en 1978 (kadre de la 63-a UK en Varna/Bulgario) nur lastatempe fariĝis tradicio eldoni la ofte tre interesajn materialojn.

Aperis ĝis nun jenaj prelegaroj:

*Esperanto kaj kulturo – sociaj kaj lingvaj aspektoj* (Prago 1996, Red. Detlev Blanke, 50 p.)

*Lingvaj kaj historiaj analizoj* (Vilno 2005, Red. Detlev Blanke, 92 p.)

*Esperantologio kaj la Interreto* (Florenco 2006, Red. Bertil Wennergren, 65 p.)

*Aziaj kontribuoj al esperantologio* (Jokohamo 2007, Red. Ulrich Lins, 61 p.)

*Religiaj kaj filozofiaj ideoj de Zamenhof: kultura kaj socia fono* (Bjalistoko 2009, Red. Christer Kiselman, 64 p.)

*Esperanto: komenco, aktuala kaj estonteco* (Havano 2010, Red. Christer Kiselman, 115 p.)

*Pioniroj de la Internacia Lingvo* (Kopenhago 2011, Red. Detlev Blanke, 71. p.)

(Baldaŭ aperos: *Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj socilingvistikaj aspektoj* (Rotterdam 2008, Red. Detlev Blanke).

La aktoj estas mendeblaj ĉe la Libroservo de UEA: <http://katalogo.uea.org/>);

### 2.2 Aktoj de la 33-a konferenco

*Kiselman, Christer (Red., 2011): Esperanto: komenco, aktuala kaj estonteco. Aktoj de la 33-a Esperantologia Konferenco en la 95-a Universala Kongreso de Esperanto, Havano 2010. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 115 p.*

#### **Enhavo**

*Christer Kiselman*: Antaŭparolo

*Humphrey Tonkin*: Bonvenigo

*Vilmos Benczik*: La esperanta literaturo tra la lupeo de kelkaj lingvoteorioj kaj literatur-konceptoj

*Humphrey Tonkin*: Organizaj strukturoj kaj la estonteco de Esperanto  
*Spomenka Štimec*: Unu hindunia infanlibro en Eŭropo, tri eŭropaj infanlibroj en Hinda Unio  
*Christer Kiselman*: Variantoj de Esperanto iniciatitaj de Zamenhof  
*Amri Wandel*: Esperanto kiel internacia lingvo en la ombro de la angla

## 2.3 Aktoj de la 34-a konferenco

*Blanke, Detlev (2012, Red.)*: *Pioniroj de la Internacia Lingvo. Aktoj de la 34-a Esperantologia Konferenco en la 96-a Universala Kongreso de Esperanto, Kopenhago 2011. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 71 p.*

### Enhavo:

*Detlev Blanke*: Antaŭrimarkoj

*Jens Stengård Larsen*: La truoj [en la biografio] de Otto Jespersen (1860-1943)

*Christer Kiselman*: Paul Neergaard: sempatologo kaj esperantologo

*Davide Astori*: Daniele Marignoni, la homo kiu “enkondukis Esperanton en Italion”

*Marek Blahuš*: Cifereca prilaboro de la Zamenhofaj adresaroj

*Otto Prytz*: Fenditaj frazoj: ĉu uzindaj en Esperanto?

## 3 Persona bibliografio de *André Cherpillod*

### 3.1 Biografieto

*André Cherpillod* naskiĝis la 9an de Majo 1930 en *Orly* (sude de Parizo). Pro la Mondmilito, li faris nekompletajn duagradajn studojn.

Tute hazarde, en 1944, li konatiĝis kun Esperanto dank’ al la jam malnova libreto *L’Espéranto en dix leçons*, de *Th.Cart* kaj *M.Pagnier*, kiun li studis tute sola. Ne sciante, ke esperantista movado vere ekzistas, li forlasis la lingvon post la finlernado de la libreto.

Ankaŭ hazarde, en 1955, li eksciis pri la ekzisto de Esperantaj asocioj. Li aliĝis al la tiama *Union Espérantiste Française* (U.E.F.) kaj al U.E.A. Ekde 1957, li vizitadis plurajn Universalajn Kongresojn kaj trapasis la diversajn Esperantajn ekzamenojn.

Ne pli frue ol en 1962, li sukcese trapasis, kiel memlernanto, la abiturientan ekzamenon kaj faris universitatajn studojn pri biologio. Li instruis biologion en duagrada lernejo de 1971 ĝis la emeritiĝo en 1990.

Ekde 1986, li dediĉas sian tempon al la verkado de libroj kaj broŝuroj, plej ofte memeldonitaj, pri diversaj temoj historiaj kaj lingvaj. Laŭokaze, li faras ankaŭ prelegojn kaj verkas artikolojn, ĉu en la franca, ĉu en Esperanto.

En 1992, li estis elektita en la Akademio de Esperanto, kaj denove reelektita en 2001. En 2010, li ne volis rekandidatiĝi, ĉar li opiniis, ke la Akademio perfidis sian rolon, rifuzante kondamni la novbakitan X-ortografion (kontraŭ-Fundamentan) kaj akceptante malinternaciajn vortojn, kiel „Barato“ (anstataŭ Hindio), kio signifas forrifuzi la Zamenhofan internaciecon de la lingvo.

### 3.2 Publikaĵoj

#### 3.2.1 Libroj

Krom se troviĝas alia indiko pri la eldonisto, ĉiuj verkoj estas memeldonitaj sub la nomo "*Memeldono*", aŭ "*Eldono La Blanchetière, Courgenard (Francio)*".

### 3.2.1.1 Verkoj de prezentado de Esperanto (alfabeta ordo)

- (2008) *Comment se comprendre en Europe? Appel à la démocratie linguistique*. Prelego. 24 p.
- (2009) *L'Espéranto de A à Z. Ĉiaj informoj pri Esperanto, sub la formo de alfabetorda leksikono*. 88 p.
- (1999) *Esperanto, demokrata lingvo*. Prelego. 13 p.
- (1999) *L'Espéranto, langue démocratique*. Prelego. 20 p.
- (1995) *L'Espéranto, langue internationale, langue culturelle, mais pas langue artificielle*. Prelego. 20 p.
- (2008) *L'Espéranto, la plus facile des langues*. 50 p.
- (1995) *Espéranto ou Babel: faut choisir*. 28 p.
- (2005) *L'Espéranto: une valeur culturelle, une valeur pédagogique*. Sekvata de *Histoire de la littérature en langue internationale*. 110 p.
- (2008) *La kultura valoro de Esperanto — La valeur culturelle de l'espéranto*. Prelego. Dulingva teksto. 20x2 p.
- (1998) *Langue régionale, langue nationale, langue internationale*. Prelego. 15 p.
- (2007) *Une langue naturelle, démocratique, mondiale, c'est ce qu'il faut à l'Europe*. 76 p.
- (2007) *Une langue naturelle, démocratique, mondiale, c'est ce qu'il faut à l'Europe*. Prelego. 23 p.
- (2003) *Une langue pour l'Europe? Mais oui, pour sauver les langues de l'Europe*. 80 p.
- (2009) *Plaidoyer pour l'adoption d'une L.E.U. (Langue Européenne Unifiée)*. Prelego. 16 p.
- (2010) *Pourquoi l'espéranto?* Prelego. 20 p.
- (2011) *Pourquoi l'espéranto est facile?* Prelego. 14 p.
- (2005) *La prétendue artificialité de l'espéranto*. Prelego. 12 p.
- (1998) *Le problème des langues en Europe et sa solution*. Prelego. 16 p.
- (2010) *Quelle langue pour l'Europe de demain?* Prelego. 14 p.
- (2005) *Le rapport du professeur François Grin sur la communication en Europe*. Prelego. 16 p.

### 3.2.1.2 Lingvaj verkoj pri Esperanto (alfabeta ordo)

- (2008) *L'accusatif en espéranto*. 24 p.
- (1988) *La aglutinaj lingvoj kaj Esperanto*. 24 p.
- (1989) *Les langues agglutinantes et l'espéranto*. 24 p.
- (2000) *Épithètes et attributs*. 4 p.
- (2010) *Esperanto: lingvo universala aŭ lingvo internacia? — L'espéranto: langue universelle ou langue internationale?* Dulingva. 7 p.
- (2010) *Etimologio objektiva, etimologio subjektiva — Étymologie objective, étymologie subjective*. Dulingva. 7 p.
- (2009) *La fondaj tekstoj de Esperanto — Les textes fondateurs de l'espéranto: Unua Libro, Fundamento*. Prelego. Dulingva teksto. 14x2 p.
- (2009) *La gramatika karaktero de la radikoj — Le caractère grammatical des racines*. 36 p.
- (2009) *La gramatika karaktero de la Esperantaj radikoj*. 15 p.
- (2009) *Le caractère grammatical des racines de l'espéranto*. 15 p.
- (2011) *La inkobotelo de la Esperanta transitiveco*. 20 p.
- (2011) *Internacieco, la ĉefa eco de la lingvo de D-ro Zamenhof*. 8 p.
- (2009) *La intima naturo de Esperanto — La nature intime de l'espéranto*. La demonstrado, ke Esperanto ne estas eŭropa. Dulingva. 10 p.
- (2002) *Le jeu des sept erreurs qui parsèment les manuels d'espéranto*. 7 p.
- (2003) *Konciza Etimologia Vortaro de Esperanto*. La etimo de 15000 Esperantaj vortoj. Eldonejo U.E.A., Roterdamo, 520 p.

- (2005) *Etimologia Vortaro de la propraj nomoj*. La etimo de 4300 Esperantaj homnomoj kaj loknomoj. Eldonejo U.E.A., Roterdamo, 239 p.
- (2012) *Leksikaj Vagadoj*. 80 p.
- (2004) *Lingvaj babilaĵoj*. Lingvistikaj studoj pri tre diversaj aferoj. Kuriozaj etimoj. 196 p.
- (1992) *Mil ekzotaj vortoj*. La detala etimo de 1250 Esperantaj vortoj de ne-eŭropa deveno. 122 p.
- (2009) *La mise en facteur commun*. Pri la konstruo kvazaŭ matematika de la Esperantaj kunmetitaj vortoj. 8 p.
- (1992, 1993) *Mots rares et faux amis*. La falsaj amikoj de la Esperanta leksiko. 52 p.
- (1988) *Nepivaj vortoj*. 6800 vortoj ne troviĝantaj en la unua PIV. 182 p.
- (2009) *Les outils grammaticaux de l'espéranto*. La gramatikaj iloj de Esperanto (afiksoj, finaĵoj, artikolo, pronomoj, prepozicioj, konjunkcioj, ktp). 186 p.
- (1996) *PO, la diabla vorto*. Gramatika studo de la prepozicio *po*. 20 p.
- (2010) *La propraj nomoj — Les noms propres*. Pledo por la uzado de la Zamenhofa lingvo, nuntempe malestimata. Dulingva. 18x2 p.
- (2000) *Le réfléchi en espéranto*. 7 p.
- (2012) *La Refleksivo*. 12 p.
- (2012) *Réformes*. 16 p.
- (2011) *Le suffixe UM*. Listo de vortoj kun francaj tradukoj. 13 p.
- (2000) *Temps absolus et temps relatifs*. 12 p.
- (2008) *Les temps composés n'existent pas en espéranto*. 7 p.
- (2003) *La tradukarto kaj ties problemoj*. Konsiloj por tradukistoj de la franca al Esperanto. 126 p.
- (2000) *La transitivité des verbes*. 7 p.
- (2008) *Verbes transitifs, verbes intransitifs*. 28 p.
- (2003) *La vortfarado en dek lecionoj*. Elpensita speciale por la malgramatikemuloj. 24 p.
- (1996) *Vortkonsisto, vortfarado, vortanalizo, vortordo*. 56 p.
- (1995) *Voyage au fil des mots*. Leksikono de la Esperantaj vortoj, kiuj estigas problemojn, ĉu sencajn, ĉu gramatikajn, ĉu etimologiajn. 156 p.
- (1990) *La Zamenhofa radikfarado*. La reguloj, kiujn Zamenhof sekvis en la farado de la Esperanta baza leksiko. 32 p.

### **3.2.1.3 Verkoj pri la historio de Esperanto kaj pri esperantistoj (alfabeta ordo)**

- (2005) *Hillel la saĝulo*. 36 p.
- (2005) *Hillel, un sage du premier siècle*. 21 p.
- (2011) *Mia vivo kaj Esperanto*. 52 p.
- (2007) *Les trois rêves humanistes du docteur Zamenhof*. 48 p.
- (2000) *Gaston Waringhien, héraut de la langue internationale — Gaston Waringhien, heroldo de la internacia lingvo*. Dulingva. 40x2 p.
- (2001) *Gaston Waringhien, poète, lexicographe, grammairien, traducteur, conférencier*. Prelego. 12 p.
- (1997) *L. L. Zamenhof : datoj, faktoj, lokoj*. 32 p.
- (1997) *Zamenhof kaj judismo*. 62 p.
- (1997) *Zamenhof et le judaïsme*. 68 p.

### **3.2.1.4 Verkoj pri la franca lingvo (alfabeta ordo)**

- (2007) *Des mots, des mots, des mots, pour éviter les maux*. Listoj de francaj vortoj. 200 p.

- (1986, 1991) *Dictionnaire étymologique des noms géographiques*. Eldonejo Masson, Parizo, 544 p.
- (1988) *Dictionnaire étymologique des noms d'hommes et de dieux*. Eldonejo Masson, Parizo, 498 p.
- (2002) *Difficultés et subtilités de la langue française*. La malfacilaĵoj kaj subtilaĵoj de la franca lingvo. 174 p.
- (2000) *Éloge de l'orthographe*. Laŭdo de la franca ortografio. 74 p.
- (2003) *Fleurs de rhétorique*. Leksikoneto de francaj vortoj indikantaj lingvajn figurojn. 12 p.
- (1999) *Orthographe française: vade-mecum d'orthographe grammaticale*. Konciza memorigilo de la ĉefaj malfacilaĵoj de la franca ortografio. 60 p.
- (1999) *Le participe passé en français, une merveille de logique*. Tute nova prezentmaniero de la reguloj pri la franca preterita participo, montranta ĝian logikecon kaj simplecon. 8 p.
- (1988) *Les racines scientifiques du français*. Simpla listo. 36 p.

### 3.2.1.5 Verkoj pri diversaj lingvoj (alfabeta ordo)

- (1986, 1989) *Akada leksikono*. Asiria-Babilona - Esperanta vortaro. 88 p.
- (2000) *L'artificialité de l'hébreu moderne*. La artefariteco de la novhebrea lingvo (pli artefarita ol Esperanto). 8 p.
- (1999) *Breton, français, espéranto, trois langues qui se complètent*. Prelego. 16 p.
- (2008) *Dore domilado solresol*. Prezento de la planlingvo *Solresol*. 28 p.
- (2006) *L'extraordinaire diversité des langues et sa répercussion sur l'espéranto*. 104 p.
- (2006) *L'extraordinaire diversité des langues*. Prelego. 23 p.
- (2011) *Guide des amoureux de l'hébreu biblique*. Gvidlibreto pri la malfacilaĵoj de la Bibli-hebrea lingvo. 54 p.
- (2007) *Ido, unu jarcenton poste*. 48 p.
- (2009) *La japana lingvo kaj ĝia skribo*. Prelego. 12 p.
- (2000) *La langue japonaise et son écriture*. Prelego. 12 p.
- (2008) *La kelt-semidaj lingvoj*. Kompara studo reliefiganta la mirigajn similaĵojn inter la lingvoj keltaj kaj semidaj. 144 p.
- (2008) *Les langues celto-sémitiques*. Kompara studo. 144 p.
- (1995) *Konciza gramatiko de Volapuko, Gramat brefik Volapüka*. 48 p.
- (1998) *La galla lingvo*. 108 p.
- (1998) *La langue gauloise*. 114 p.
- (2011) *La malédiction de Babel*. La grandaj malfacilaĵoj de la naciaj lingvoj, komparataj kun la facileco de Esperanto. 66 p.
- (2003) *Les mystères de l'écriture chinoise — La misteroj de la ĉina skribo*. Dulingva. 40x2 p.
- (2001) *Occitan, français, espéranto, trois langues qui se complètent*. Prelego. 15 p.
- (2003) *Vortaro Volapük-Esperanto kaj Esperanto-Volapük*. 208 p.

### 3.2.1.6 Verkoj pri historiaj temoj (alfabeta ordo)

- (1998) *Apologie pour le Suaire de Turin par deux scientifiques non croyants*, kunlabore kun Serge Mouraviev. Eldono Myrmekia, Parizo-Moskvo. 226 p.
- (1997) *Atlantido, la perdita kontinento*. 64 p.
- (1996) *L'Atlantide, le continent perdu*. 64 p.
- (1992) *Les deux mystères de Jeanne «d'Arc»: sa naissance, sa mort*. Temas pri la plej granda mistifiko de la historio. 56 p.
- (1996) *Johana «d'Arko», Pucelino de Francio*. 56 p.
- (1999) *De la Edikto de Nanto ĝis la ribelo de la Kamizardoj*. 44 p.

- (1998) *De l'Édit de Nantes à la révolte des Camisards*. 44 p.
- (2010) *La Edikto de Nanto*. Prelego. 20 p.
- (1999) *Les Gaulois : leur civilisation, leur langue*. Prelego. 20 p.
- (2005) *Les Gaulois, leur civilisation valait celle des Romains*. Prelego. 14 p.
- (2000) *Gilles de Rais, granda senjoro sodomiisto kaj murdisto*. 44 p.
- (2000) *Gilles de Rais, un grand seigneur sodomite et assassin*. 44 p.
- (1991) *Glozel kaj la prahistoria skribo*. 134 p.
- (1991) *Glozel et l'écriture préhistorique*. 140 p.
- (1996) *Historio de la ciferoj*. 28 p.
- (1996) *Histoire des chiffres*. 32 p.
- (2010) *Petite histoire de nos chiffres*. Prelego. 10 p.
- (2001) *Histoire et civilisation des premiers Mérovingiens, de Chlodion à Clovis*. 32 p.
- (2011) *Jeanne la Pucelle: autopsie d'un mythe*. La historio de "Jeanne d'Arc" estas nura legendo, mito. Restarigo de la veraĵo. 206 p.
- (2011) *Jesuo: ĉu dio? ĉu homo?* 36 p.
- (2011) *Jésus: un dieu? un homme?* 36 p.
- (1996) *Katarismo kaj naskiĝo de Inkvizicio*. 36 p.
- (1996) *La Mortotuko de Torino: la neebbla objekto*. Spite la datadon per karbono-14, tiu objekto tre verŝajne estas aŭtenta. 162 p.
- (1993) *Kaj la suno haltis...: katastrofismo en la folkloro de la popoloj*. 74 p.
- (1993) *Et le soleil s'arrêta...: le catastrophisme dans le folklore des peuples*. 78 p.
- (1996) *Le Suaire de Turin: l'impossible objet*. 162 p.
- (2010) *Le Suaire de Turin: miracle ou pas miracle? Ĝisdatigo de la afero*. La maniero, kiel la bildo formiĝis. 24 p.

### 3.2.1.7 Verkoj pri diversaj temoj (alfabeta ordo).

- (2003) *L'alchimie, une chose sérieuse*. 40 p.
- (2012) *Alchimie, l'art mystérieux d'Hermès*. 78 p.
- (2012) *Alĥemio, la mistera arto de Hermeso*. 76 p.
- (2012) *La alĥemia plafono de Plessis-Bourré*. 8 p.
- (2010) *Am... uziĝu*. Kolekto de 250 amuzaj anekdotoj. 36 p.
- (2006) *Baleines, dauphins et autres merveilles de l'océan*. 58 p.
- (2006) *Balenoj, delfenoj kaj aliaj mirindaĵoj de l' oceano*. 58 p.
- (2008) *La Bible, histoire? légendes?* 190 p.
- (2008) *La Bible, I, Ancien Testament*. Prelego. 28 p.
- (2008) *La Bible, II, Nouveau Testament*. Prelego. 28 p.
- (2008) *La Biblio, ĉu historio? ĉu legendoj?* 190 p.
- (2010) *Le calendrier*. Prelego. 16 p.
- (2002) *Le calendrier à travers le temps et l'espace*. 206 p.
- (1990) *La dioj de Izraelo: la vera naturo de la Biblia dio*. 24 p.
- (1990) *Les dieux d'Israël: la vraie nature du dieu de la Bible*. 24 p.
- (2002) *La kalendaro tra la tempo, tra la spaco*. 204 p.
- (1991) *Lexique de musique*. 64 p.
- (2009) *Medicina leksikono esperanta-franca kaj franca esperanta*. 1800 enirvortoj. 100 p.
- (2012) *Le plafond alchimique du Plessis-Bourré*. 8 p.
- (1993, 2010) *Le Plessis-Bourré et l'alchimie — Le Plessis-Bourré kaj alĥemio*. Dulingva. 22x2 p.
- (2001) *Et le poisson devint homme — Kaj la fiŝo iĝis homo*. Dulingva prezento de la evoluo de la vertebruloj. 22x2 p.
- (2010) *Proverbaro tutmonda*. Proverboj, sentencoj, dirmanieroj, el (kaj en) 90 lingvoj. 158 p.



### 3.2.1.8 Literaturaj tradukaĵoj (alfabeta ordo)

- (1989, 2010) *Le Chant des chants*. Biblia poemo. Dulingva. 138 p.  
(2003) *Historio de farmobiena servistino — Histoire d'une fille de ferme*. Rakonto de *Guy de Maupassant*. Dulingva. 18x2 p.  
(1986) *Ĵana d'Arko ĉe la ŝtiparo — Jeanne d'Arc au bûcher*. Poema oratorio de *Paul Claudel*. Dulingva. 70x2 p.  
(1987, 1988) *Kanto de kantoj*. Biblia poemo. Dulingva, kun komentoj. 138 p.  
(2009) *La Laksigo de Bebo (On purge bébé)*. Unuakta komedio de *Georges Feydeau*. 64 p.  
(2003) *Mateo Falkono — Mateo Falcone*. Novelo de *Prosper Mérimée*. Kunlabore kun *Thierry Saladin*. Dulingva. 14x2 p.  
(1986) *La Mortinta Reĝino (La Reine Morte)*. Triakta dramo de *Henri de Montherlant*. 132 p.  
(2012) *Tartufo*. Kvinakta komedio de *Moliero*. Eldonejo Fonto (Brazilo). 119 p.  
(2009) *La Trudita Edziĝo — Le Mariage forcé*. Unuakta komedio de *Molière*. Dulingva. 32x2 p.

### 3.3 Artikoloj (kronologia ordo)

#### 1959

- Kiu estas la aŭtoro de la Pentateŭko?* Dia Regno, Julio 1959.  
*La originalaj lingvoj en la Biblio*. La Ponteto, Julio-Aŭgusto 1959.  
*La plej nekredebla rakonto*. Dia Regno, Aŭgusto-Septembro 1959.  
*Motorcikle sur la Eŭropaj vojoj*. Revuo de kampadistoj, Oktobro 1959.  
*Pollando, tero de kontrasto*. Franca Esperantisto, Novembro 1959.

#### 1960

- Ne mortigu*. Paris-Espéranto, Junio 1960.

#### 1974

- La Vikingoj*. Le Travailleur espérantiste, Marto 1974.

#### 1975

- Pri la liberiĝo de Angolo*. Le Travailleur espérantiste, Novembro 1975.  
*Morto estis lia profesio*. Le Travailleur espérantiste, Decembro 1975.

#### 1976

- Usono kaj malsato*. Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1976.  
*La „goŝistoj“ kaj la „ĥunto“*. Le Travailleur espérantiste, Majo 1976.  
*Vojaĝo al la centro de la tero*. Le Travailleur espérantiste, Majo 1976.  
*La katolikoj kaj la libereco*. Le Travailleur espérantiste, Junio 1976.  
*Le fascisme qui n'ose pas dire son nom*. Le Travailleur espérantiste, Junio 1976.  
*La vera internacia lingvo: la angla (Memoraĵoj pri la UEA-Kongreso)*. Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1976.  
*Greklando... en pasinteco*. Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1976.  
*La mistero de Balbeko*. Le Travailleur espérantiste, Decembro 1976.  
*La pseŭdonimoj de Zamenhof*. Le Travailleur espérantiste, Decembro 1976.

#### 1977

- Esperanto estas sintezo, ne miksaĵo*. Le Travailleur espérantiste, Januaro 1977.  
*La minoritataj lingvoj en Francio*. Le Travailleur espérantiste, Februaro 1977.

*Ĉu diplodoko rampis?* Le Travailleur espérantiste, Marto 1977.  
*Esperanto estas sintezo, ne miksaĵo.* Paco, Marto 1977.  
*La „arabaj“ ciferoj.* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1977.  
*Islando, la plej esperantista lando.* Le Travailleur espérantiste, Majo 1977.  
*Esperanto naŭdekjara.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1977.  
*La minoritataj lingvoj en Eŭropo.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1977.  
*Impresoj de Islando.* Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1977.  
*La kurioza fajfolingvo.* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1977.  
*Verdo kaj oro: la Feroaj Insuloj.* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1977.  
*Nia kalendaro (serio de dek artikoloj pri la monatomoj).* Le Travailleur espérantiste, de  
 Januaro ĝis Decembro 1977.

## 1978

*Ido, sepdek jarojn poste.* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1978.  
*Lingva rubriko: Duoblaj konsonantoj en Esperanto.* Le Travailleur espérantiste, Marto 1978.  
*La aerolito de 1908.* Le Travailleur espérantiste, Marto 1978.  
*Lingva rubriko: La insulo Javo/Ĝavo.* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1978.  
*Jean-Jacques Rousseau, ducenta datreveno.* Paco, Majo 1978.  
*La minoritata lingui en Francio.* Progreso, n°253, Majo 1978.  
*Lingva rubriko: Maloftaj formoj (1).* Le Travailleur espérantiste, Majo 1978.  
*Lingva rubriko: Maloftaj formoj (2).* Le Travailleur espérantiste, Junio 1978.  
*Lingva rubriko: Maloftaj formoj (3).* Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1978.  
*Lingva rubriko: Pri la vortordo (1).* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1978.  
*Lingva rubriko: Pri la vortordo (2).* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1978.  
*Tolstoj kaj Esperanto.* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1978.  
*Lingva rubriko: La volitivo.* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1978.  
*L'espéranto est-il facile?* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1978.  
*Niaj personaj nomoj (serio de ok artikoloj).* Le Travailleur espérantiste, de Marto ĝis  
 Decembro 1978.  
*Antaŭ cent jaroj: Praesperanto.* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1978.

## 1979

*Lingva rubriko: DE aŭ DA.* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1979.  
*Lingva Rubriko: La volitivo.* Heroldo, n°1643, Februaro 1979.  
*Lingva rubriko: La sovaĝaj vortoj.* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1979.  
*Parizo, la bela ĉefurbo.* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1979.  
*Lingva Rubriko: DE aŭ DA?* Heroldo, n°1645-6, Marto 1979.  
*Lingva rubriko: La traduko de „c'est...que, c'est...qui“.* Le Travailleur espérantiste, Marto  
 1979.  
*Lingva Rubriko: Necesoj kaj Sufiĉo.* Heroldo, n°1647, Aprilo 1979.  
*Esperanto kaj hindeŭropaj lingvoj.* Paco, Aprilo 1979.  
*Lingva rubriko: Kies — el kiu.* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1979.  
*Lingva Rubriko: La uzado de „kies“.* Heroldo, n°1648, Majo 1979.  
*Lingva Rubriko: Transitivaj kaj netransitivaj verboj.* Heroldo, n°1649, Majo 1979.  
*La demandaj vortoj en la hindeŭropa.* Heroldo, n°1649, Majo 1979.  
*Lingva rubriko: La lingvoniveloj.* Le Travailleur espérantiste, Majo 1979.  
*La vivanta lumo.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1979.  
*Lingva rubriko: La problemoj ata-ita.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1979.  
*Ni ridetu.* Heroldo, n°1651, Aŭgusto 1979.  
*La sunaj makuloj.* Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1979.  
*Lingva rubriko: Necesoj kaj sufiĉo.* Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1979.  
*Lingva Rubriko: La prepozicio „po“.* Heroldo, n°1655, Oktobro 1979.

*Forpasis Victor Lebrun.* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1979.  
*Ni ridetu.* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1979.  
*Lingva rubriko: Continuer à, assez.* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1979.  
*Lingva Rubriko: Pri la vortordo.* Heroldo, n°1657, Novembro 1979.  
*Nifoj kaj papilioj.* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1979.  
*Atentu danĝeron.* SAT-Amikaro, n°350, Novembro 1979.  
*La senkulpigaj leteroj.* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1979.  
*Lingva rubriko: J'ai appris, je pense, je crois, professeur, docteur.* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1979.  
*Loch Ness kaj ties monstro.* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1979.  
*Lingva Rubriko: Adverbaj participoj.* Heroldo, n°1658, Decembro 1979.  
*Lingva rubriko: Tri fundamentaj pekoj kontraŭ la neŭtraleco.* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1979.

## 1980

*Lingvo — natura fenomeno.* Paco, Januaro 1980.  
*La semano.* Progreso, n°258, Januaro-Aprilo 1980.  
*Lingva Rubriko: Iu-ia — neniu-nenia.* Heroldo, n°1661, Februaro 1980.  
*Lingva rubriko: Verboj transitivaj kaj netransitivaj.* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1980.  
*Volapiük centjara (1).* Paco, Februaro 1980.  
*Volapiük centjara (2).* Paco, Marto 1980.  
*Lingva Rubriko: Kunmetitaj verboformoj: -ata, -ita.* Heroldo, n°1662, Marto 1980.  
*Lingva rubriko: Ĝentileco, sed ne ĝis troeco.* Le Travailleur espérantiste, Marto 1980.  
*La kosto de la drogo.* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1980.  
*Lingva rubriko: Contre = kontraŭ?* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1980.  
*Lingva rubriko: Ni ne estu tro dogmemaj.* Le Travailleur espérantiste, Majo 1980.  
*Lingva rubriko: La uzado de „po“.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1980.  
*Jean-Paul superstar.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1980.  
*Lingva rubriko: Akuzativo post „po, ĝis, inter, ĉirkaŭ“.* Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1980.  
*Lingva rubriko: Ukraino, Ukraino, Ukrainio, Ukrainio.* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1980.  
*Lingva rubriko: Reformuloj reformas reformon.* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1980.  
*Lingva rubriko: Novjaro aŭ Nova Jaro.* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1980.

## 1981

*Quelques perles.* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1981.  
*La Majstro kaj la Ĝirafoj.* La Kancerkliniko, n°18, Januaro 1981.  
*Patro Belkac.* La Kancerkliniko, n°18, Januaro 1981.  
*Unua virino en la franca Akademio.* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1981.  
*Lingva rubriko: Iu-ia, neniu-nenia.* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1981.  
*Lingva rubriko: Adverbaj participoj.* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1981.  
*Lingva rubriko: Pri transskribo de propraj nomoj (1).* Le Travailleur espérantiste, Marto 1981.  
*La dramo dil vivanta mortinti.* Progreso, n°261, Januaro-Aprilo 1981.  
*Lingva rubriko: Popido, la verda dialekto.* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1981.  
*Lingva rubriko: Gavaro, la verda slango.* Le Travailleur espérantiste, Majo 1981.  
*Lingva rubriko: Arcaicam Esperantom.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1981.  
*Kio estis Levjatano?* Dia Regno, Julio 1981.  
*Lingva rubriko: Pri transskribo de propraj nomoj (2).* Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1981.

*Autentika barbulari da aktori.* Progreso, n°263, Septembro-Decembro 1981.  
*Lingva rubriko: „Korekta“ ne estas „correct“.* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1981.  
*For la ĉapelismon !* La Kancerkliniko, n°20, Oktobro 1981.  
*Lingva rubriko: Esperanto devus esti internacia, ne eŭropana.* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1981.  
*Lingva rubriko: Nord-Ameriko aŭ Nordameriko?* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1981.

## 1982

*Esperanto kaj Biblio.* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1982.  
*Lingva rubriko: Epiteto – predikativo.* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1982.  
*Lingva rubriko: (La) Nigra maro, (la) blua Danubo, kun aŭ sen arikolo?* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1982.  
*Lingva rubriko: Kial Ĵuraso singulare, sed Vogezoj plurale?* Le Travailleur espérantiste, Marto 1982.  
*Neforgeseblaj estas le vojoj de Dio.* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1982.  
*Lingva rubriko: Pri „handikapuloj“.* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1982.  
*Lingva rubriko: Tiu knabino estas bona lernant(in)o.* Le Travailleur espérantiste, Majo 1982.  
*Lingva rubriko: La ĝusta uzo de la prepozicioj.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1982.  
*Lingva rubriko: Ree pri la landnomoj.* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1982.  
*La senkulpigaj leteroj.* La Kancerkliniko, n°24, Oktobro 1982.  
*Nesplorablej, estas la vojoj de Dio.* La Kancerkliniko, n°24, Oktobro 1982.  
*Lingva rubriko: Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés (La Fontaine).* Le Travailleur espérantiste, Novembro 1982.  
*Lingva rubriko: Paŝo(n) post paŝo, mano(n) en mano.* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1982.

## 1983

*Lingva rubriko: Denove pri la perdita honoro de iu Ŝulco.* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1983.  
*Lingva rubriko: Mankas disciplino...* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1983.  
*Lingva rubriko: „Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage...“.* Le Travailleur espérantiste, Marto 1983.  
*Lingva rubriko: Ĉu ni parolas logike?* Le Travailleur espérantiste, Aprilo 1983.  
*Antaŭ 50 jaroj... La Apokalipsa Besto.* La Kancerkliniko, n°26, Aprilo 1983.  
*Sovet... io ajn.* La Kancerkliniko, n°26, Aprilo 1983.  
*Lingva rubriko: Pri transskribo de aziaj nomoj: la hindaj nomoj.* Le Travailleur espérantiste, Majo 1983.  
*Lingva rubriko: Pri transskribo de aziaj nomoj: la ĉinaj nomoj.* Le Travailleur espérantiste, Junio 1983.  
*Lingva rubriko: Historio de malfacila akuŝo (responde al la fuŝaj asertoj de R.Ŝulco).* Le Travailleur espérantiste, Aŭgusto 1983.  
*Lingva rubriko: Kiel vi tradukas „watt“?* Le Travailleur espérantiste, Oktobro 1983.  
*Lingva rubriko: Pri tradukarto (1).* Le Travailleur espérantiste, Decembro 1983.

## 1984

*Lingva rubriko: Pri tradukarto (2).* Le Travailleur espérantiste, Januaro 1984.  
*Vagante tra la „Homaro“.* La Kancerkliniko, n°29, Januaro 1984.  
*La vera historio de Drakulo.* Le Travailleur espérantiste, Februaro 1984.  
*En Usono, estas aliel...* La Kancerkliniko, n°30, Aprilo 1984.  
*Bourges, ĉefurbo de alkemio.* Revue française d'espéranto, Majo 1984.

## 1985

*Le Plessis-Bourré, alkemia kastelo.* Revue française d'espéranto, Marto 1985.  
*La ĉina skribo, mirinda eltrovaĵo.* Revue française d'espéranto, Septembro 1985.  
*La ĉina skribo, mirinda eltrovaĵo.* Revue française d'espéranto, Decembro 1985.

## 1986

*La misteroj de la ĉina skribo.* Revuo Esperanto, n°962, Februaro 1986.

## 1987

*Strato de la Ĉerizejo... sen ĉerizoj.* Revue française d'espéranto, Decembro 1987.

## 1994

*1244: la punbrulejo de Montseguro.* La Gazeto, n°51, Marto 1994.  
*La uzado akuzativon.* La Gazeto, n°52, Aprilo 1994.  
*Sepiŭl ela „Auguste Kerckhoffs“.* Vöd Volapüka, Julio 1994.  
*Johana d'Arko... sen voĉoj (1).* La Gazeto, n°54, Oktobro 1994.  
*Johana d'Arko... sen voĉoj (2).* La Gazeto, n°55, Decembro 1994.

## 1995

*Johana d'Arko... sen voĉoj (3).* La Gazeto, n°56, Januaro 1995.  
*Vivu la papo!* La Kancerkliniko, n°73, Januaro-Marto 1995.  
*Kie estas Serendipo?* La Gazeto, n°59, Junio 1995.  
*Mia unua renkontiĝo kun Jean Thierry.* La Gazeto, n°60, Oktobro 1995.  
*La umbiliko de l' mondo.* La Kancerkliniko, n°76, Oktobro 1995.  
*Le réfléchi demande réflexion.* La Gazeto (*Le Mans*), n°15, 4a trimestro 1995.

## 1996

*Kelkaj komunuzaj vortoj de Biblia deveno.* La Gazeto, n°65, Junio 1996.  
*La „Sankta Mortotuko“ de Torino.* La Gazeto, n°67, Decembro 1996.

## 1997

*Reptilioj ne rampas: grava kontraŭfundamentaĵo.* Heroldo, n°1934, Marto 1997.  
*Ricevitaj ideoj: danĝero.* La Informilo, n°98, Majo 1997.  
*Pledo por la neologismoj „olim“ kaj „nelge“.* Literatura Foiro, n°167, Junio 1997.  
*La forto de la ricevitaj ideoj.* Heroldo, n°1939, Julio 1997.  
*„Amu viajn malamikojn“.* La Kancerkliniko, n°83, Julio-Septembro 1997.  
*Rememoro pri Roger Bernard.* La Gazeto, n°72, Oktobro 1997.  
*N(N – 1).* La Gazeto, n°72, Oktobro 1997.

## 1998

*La katarisma herezo.* Revuo Esperanto, Februaro 1998.  
*Ĉu la Neandertala homo ankoraŭ vivas?* La Gazeto, n°75, Marto 1998.  
*Eŭropanto.* Monato, Marto 1998.  
*Ligstreko: grava afero.* La Gazeto, n°76, Aprilo 1998.  
*Esperanto kaj la itala.* Monato, Majo 1998.  
*La galla lingvo, ĉu malaperinta?* Monato, Junio 1998.  
*La Akademio de Esperanto.* La Gazeto (*Le Mans*), n°27, Oktobro-Dec. 1998.  
*Du historiaj prelegoj.* La Gazeto (*Le Mans*), n°27, Oktobro-Decembro 1998.  
*La reforma viruso.* La Gazeto, n°79, Decembro 1998.

## 1999

*Haltigu la masakron.* Heroldo, n°1965, Februaro 1999.

*Esperantisto ĉampiono de franca ortografio.* Heroldo, n°1965, Februaro 1999.  
*La deveno de „krokodili“.* La Gazeto, n°81, Marto 1999.  
*Jarmilismo: nula debato.* Monato, Majo 1999.  
*Ĉu la esperanta alfabeto estas unika monstraĵo?* Monato, Majo 1999.  
*Tiuj, kiuj diris NE (Zamenhof).* La Gazeto (*Le Mans*), n°30, Julio-Septembro 1999.  
*Recenzo: Vortaro Esperanta-Germana, de E.D.Krause.* Heroldo, n°1975, Septembro 1999.  
*Du Akademiaj prelegoj.* La Gazeto (*Le Mans*), n°31, Oktobro-Decembro 1999.  
*La vorto „Kristnasko“ tra la mondo.* Literatura Foiro, n°182, Decembro 1999.

## 2000

*Esperanto, demokrata lingvo.* La Gazeto (*Le Mans*), n°32, Januaro-Marto 2000.  
*Pri la uzo de la difina artikolo.* La Gazeto (*Le Mans*), n°32, Januaro-Marto 2000.  
*Kontribue al PIV, homonimoj en Esperanto.* Heroldo, n°1982, Februaro 2000.  
*Recenzo: La Ŝtona Urbo, romano kun simplaj homoj.* Literatura Foiro, n°184, Aprilo 2000.  
*Recenzo: La Besto de Vakareso.* Heroldo, n°1986, Majo 2000.  
*La deveno de „krokodili“.* Heroldo, n°1988, Julio 2000.  
*Virino kaj homa cerbo.* La Gazeto (*Le Mans*), n°34, Julio-Septembro 2000.  
*Plena Vortaro Esperanta-Hebrea de J.Murĵan.* Heroldo, n°1992, Oktobro 2000.  
*La influo de la hebrea lingvo sur Esperanto.* Monato, Decembro 2000.

## 2001

*Etimologio: terpomo kaj patato.* Heroldo, n°1998, Februaro-Marto 2001.  
*La influo de la jida lingvo sur Esperanto.* Monato, Marto 2001.  
*Pas de constructions absolues en espéranto.* La Gazeto (*Le Mans*), n°37, Aprilo-Junio 2001.  
*Etimologio: la duobla elefanto.* Heroldo, n°2001, Aprilo-Majo 2001.  
*Une sommité mondiale de l'espéranto: Gaston Waringhien.* Le Monde de l'espéranto, n°529, Julio-Aŭgusto 2001.  
*Islamo, totalitarisma ideologio.* La Kancerkliniko, n°100, Oktobro-Decembro 2001.  
*Etimologio: Tomaso, abrikoto.* Heroldo, n°2011, Novembro-Decembro 2001.  
*Etimologio: vagino kaj vanilo.* Heroldo, n°2012, Decembro 2001.

## 2002

*Etimologio: Karandaŝ.* Heroldo, n°2014, Januaro-Februaro 2002.  
*Midzado tra jarmiloj.* La Kancerkliniko, n°101, Januaro-Marto 2002.  
*Etimologio: Sateno kaj silko.* Heroldo, n°2016, Marto 2002.  
*Ĉu Barato ? Ne: Hindio!* La Gazeto, n°100, Aprilo 2002.  
*Etimologia Vortaro de Esperanto, de E.Vilborg.* Heroldo, n°2017, Aprilo 2002.  
*Recenzo: Etimologia Vortaro, de E.Vilborg.* Literatura Foiro, n°197, Junio 2002.  
*Kiel tio komenciĝis.* Revuo Komencanto, n°6, Junio 2002.  
*Etimologio: oranĝo kaj mandareno.* Literatura Foiro, n°199, Oktobro 2002.  
*Urso: kurioza ekzemplo de vortmalpermeso.* Literatura Foiro, n°200, Decembro 2002.

## 2003

*La esperanta subjunktivo.* Heroldo, n°2038, Junio-Julio 2003.  
*Elektu vian ŝminkon (predikativo).* Heroldo, n°2041, Julio-Aŭgusto 2003.  
*Koreio, Koreano, kaj aliaj landnomaj problemoj.* Literatura Foiro, n°204, Aŭgusto 2003.  
*La plej bela sukceso.* Heroldo, n°2043, Septembro 2003.  
*Internacieco: malfacila afero!* Heroldo, n°2044, Septembro-Oktobro 2003.  
*Ni lasu la saksojn... en Saksio !* La Sago, n°1, Oktobro 2003.  
*Pri la esperanta vortordo.* Heroldo, n°2045, Oktobro-Novembro 2003.  
*Ankoraŭ iom pri la esperanta vortordo.* Heroldo, n°2046, Novembro 2003.  
*Pri artikoloj kaj aliaj majuskloj.* La Sago, n°1, Novembro-Decembro 2003.

## 2004

*Virinaj nomoj.* Heroldo, n°2049, Januaro-Februaro 2004.  
*Lingvo regiona, nacia, internacia.* La Gazeto (*Le Mans*), n°48, Januaro-Marto 2004.  
*Tagon post tago, ni iros brako ĉe brako.* Heroldo, n°2050, Februaro-Marto 2004.  
*Etimologio ne estas semantiko.* Heroldo, n°2051, Marto 2004.  
*JES al komunikado, NE al diskriminacio.* La Gazeto (*Le Mans*), n°49, Aprilo-Junio 2004.  
*La deveno de „krokodili“.* La Gazeto (*Le Mans*), n°49, Aprilo-Junio 2004.  
*Kial homonimoj ekzistas en esperanto?* Heroldo, n°2053, Aprilo-Majo 2004.  
*Uskleco.* Heroldo, n°2054, Majo 2004.  
*Komoj, komoj, komoj.* Heroldo, n°2056, Junio-Julio 2004.  
*Pri tortoj kaj frandoj...* Heroldo, n°2061, Oktobro 2004.  
*Fuŝperantox, pereiga reformo.* Heroldo, n°2063, Novembro-December 2004.

## 2005

*Jes, ne: kutimoj ne internaciaj.* Heroldo, n°2065, Januaro 2005.  
*Fuŝperantox.* La Gazeto (*Le Mans*), n°52, Januaro-Marto 2005.  
*Mi uzu la volitivon.* Heroldo, n°2066, Februaro 2005.  
*Aŭtobuso: universala, sed artefarita.* Heroldo, n°2067, Februaro-Marto 2005.  
*Ortografiaj aferoj.* Heroldo, n°2070, Aprilo-Majo 2005.  
*Statistikaj aferoj (75/20/5).* Heroldo, n°2071, Majo-Junio 2005.  
*Verbo esti — ĉu balasto?* Heroldo, n°2072, Junio 2005.  
*Iom pli, koncerne interpozitivon.* Heroldo, n°2080, Novembro-December 2005.

## 2006

*Mal... ne... sen...* Heroldo, n°2082, Januaro 2006.  
*Esperanto estas internacia.* Heroldo, n°2084, Februaro-Marto 2006.  
*Kion fari pri la propraj nomoj?* Heroldo, n°2086, Aprilo 2006.  
*Propraj nomoj ne latinlingvaj.* Heroldo, n°2087, Aprilo-Majo 2006.  
*La Pariza obelisko, antaŭ 170 jaroj.* La Sago, n°25, Aprilo-Majo 2006.  
*Por uzi Esperanton, oni akiru empation.* Heroldo, n°2089, Junio 2006.  
*Por traduki, oni sciuj tri lingvojn.* Heroldo, n°2090, Junio-Julio 2006.  
*Kiu estis Ŝekspiro?* La Sago, n°27, Julio 2006.  
*Mi, subskribita...* Heroldo, n°2094, Septembro-Oktobro 2006.  
*Cherpillod pri Cherpillod.* La Gazeto, n°126, Oktobro 2006.  
*Leono estas besto, besto ne estas leono.* Heroldo, n°2096, Novembro 2006.  
*La kurioza nombro 6174.* La Sago, n°30, Novembro 2006.  
*La malfacila sono Ĥ.* Heroldo, n°2097, Novembro-December 2006.

## 2007

*Monosemio: nura revo.* Heroldo, n°2103, Aprilo 2007.  
*Virinoj kaj la homa cerbo.* Brasikfolio (*Ĝenevo*), Aprilo 2007.  
*La Proverbaro Esperanta.* Heroldo, n°2104, Aprilo-Majo 2007.  
*Ĉu Maria estas idioto?* Heroldo, n°2107, Junio-Julio 2007.  
*Idaj pruntaĵoj en esperanto.* Heroldo, n°2112, Oktobro 2007.  
*Louis de Beaufront au Mans.* La Gazeto (*Le Mans*), n°63, Okt.-December 2007.  
*Mia lasta legado.* La Gazeto, n°132, Oktobro 2007.

## 2009

*La tri humanismaj revoj de Zamenhof.* Heroldo, n°2134-2139, Marto-Junio 2009.  
*La grava instruo de la Unua Libro,* Revuo Esperanto, Majo 2009, p.103.  
*La foresto de artikolo: grava epidemio.* Heroldo, n°2144, Septembro 2009.  
*Saksio ne estas en Ameriko!* Heroldo, n°2145, Oktobro 2009.

*Legu Sinjoron Tadeon!* Heroldo, n°2146, Oktobro-Novembro 2009.  
*Esperanto kaj seksismo.* Heroldo, n°2147, Novembro-December 2009.  
*Finaĵoj ja estas vortoj.* Heroldo, n°2148, Decembro 2009.

## 2010

*La propraj nomoj, pledo por reveno al la Zamenhofa lingvo.* La Gazeto (*Le Mans*), n°73, Aprilo-Junio 2010.  
*Kio? kiu? kia?* Heroldo, n°2160, Aŭgusto 2010.  
*Kial duspecaj landnomoj?* Heroldo, n°2161, Aŭgusto-Septembro 2010.  
*La tri specoj de adverboj.* Heroldo, n°2162, Septembro-Oktobro 2010.  
*Metaforoj, kiel?* Heroldo, n°2163, Oktobro-Novembro 2010.  
*Erara ligvokalo "o".* Heroldo, n°2164, Novembro 2010.  
*Duoblaj konsonantoj.* Heroldo, n°2165, Novembro-December 2010.

## 2011

*En Esperanto, ĉio ekzistas.* Heroldo, n°2167, Januaro 2011.  
*Prepozicioj, subjunkcioj.* Heroldo, n°2168, Februaro 2011.  
*Kiu kuraĝas rajdi sur leono?* Heroldo, n°2169, Marto 2011.  
*Fuŝa karikaturado de Esperanto.* Heroldo, n°2169, Marto 2011.  
*Etimologio povas esti objektiva aŭ subjektiva.* Heroldo, n°2170, Aprilo 2011.  
*Zamenhof reformema en 1894.* Heroldo, n°2172, Majo 2011.  
*Zamenhof reformema en 1906.* Heroldo, n°2173, Junio 2011.  
*Sur insulo malproksima.* SES Informas, Aŭgusto 2011.  
*Bukedo da floroj aŭ bukedo de floroj?* Heroldo, n°2177, Aŭgusto 2011.

## 2012

*Recenzo: Kiel traduki, de Andreo Andrio.* La Sago, n°83, Marto 2012.  
*Nekrologo pri Christian Vacheron.* La Sago, n°84, Aprilo-Majo 2012.  
*Recenzo: Beletro Kolekto de Ĝenevaj aŭtoroj.* Brasikfolio (*Ĝenevo*), Aprilo-Junio 2012.  
*La vestoj de la honto.* La Gazeto (*Le Mans*), n°81, Aprilo-Junio 2012.

## 4 Prof. LIU Haitao en nova universitato: Korekto

En IntI 81, p. 11, ni erare indikis la iaman universitaton, kie laboris prof. LIU Haitao. Li nun laboras en alia universitato, nome en tiu kun la nomo *Zhejiang University in Hangzhou*. Tiu universitato estas unu el la plej prestiĝaj en Ĉinio.



---

Eldonas: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. [www.esperantic.org](http://www.esperantic.org). ISSN 1385-2191. Redaktas: Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin, tel.:+ 49-30-54 12 6 33, fakso:+ 49-30-54 98 16 38, [detlev@blanke-info.de](mailto:detlev@blanke-info.de). Mendu nur ĉe UEA. Kontribuojn sendu nur al la redaktoro, per retroŝto aŭ KD. Artikoloj sen aparta indiko pri aŭtoreco kutime estas kompilitaj de la redaktoro. Represo kun fontindiko estas permesata. Bv. sendi pruv-ekzempleron. Oni ĉefe bibliografias viditajn materialojn. Kunlaborantoj el ĉiuj mondaj regionoj bonvenaj. IpI riceveblas laŭpete senpage de CO de UEA .

---